

Phrasem	mandare a gambe all'aria
Formale Varianten	andare a gambe all'aria, finire a gambe all'aria mandare gambe all'aria, andare gambe all'aria, finire gambe all'aria
(Weitere) Variationsmöglichkeiten	Possibile ma rara è la sostituzione della preposizione a con per , cfr. risp.: <i>Di ritorno da un viaggio impegnativo in Russia, Berlusconi ha voluto incontrare i figli Piersilvio e Marina [...] e non ha perso l'occasione dell'ormai consueto bagno di folla, che ha lasciato stupiti i presenti, mandando a gambe per aria protocollo e ruolo istituzionale.</i> (itTenTen) [cfr. anche itTenTen 14]
Grammatikalische Valenzen	<u>qualcuno/qualcosa</u> ₁ , MANDARE a gambe all'aria <u>qualcuno/qualcosa</u> ₂ , cfr.: <i>In tempi di sistema maggioritario, <u>gli scioperi generali</u>₁, non fanno più tremare il Palazzo né mandano a gambe all'aria <u>i governi</u>₂, come ai bei tempi del proporzionale.</i> (PAISÀ) [cfr. anche La Repubblica 4]
Satzform	• Aussagesatz: comune
Semantisches Feld	fallimento
Bedeutung	compromettere definitivamente, causare la rovina o il fallimento totali di qlcu. o qlco., sconvolgere, sovvertire completamente qlco., cfr.: <i>Andreotti ha visto lunedì sera per un'ora e mezzo Bettino Craxi. Un incontro che è servito al presidente del Consiglio per andare a "vedere" di persona quanta sia davvero la voglia e la tentazione di Craxi di mandare a gambe all'aria il governo da subito.</i> (La Repubblica) <i>Il pericolo maggiore è che, sull'onda dell'entusiasmo, vengano votate persone senza nessuna esperienza amministrativa: mandare a gambe all'aria un comune non mi sembra un buon metodo per correggere i mali dell'Italia.</i> (itTenTen) <i>Storie indissolubilmente legate alle esperienze politiche e alle intense vicende che hanno visto come protagonista un'intera generazione: giovani a quei tempi, certi di riuscire a mandare a gambe all'aria un mondo di cui non se ne poteva più.</i> (itTenTen) [cfr. anche PAISÀ 1, La Repubblica 3, 6, itTenTen 21, 30] ■ <i>il fraseologismo sottintende spesso un fallimento di natura economica, cfr.:</i> <i>Il settore delle ortopedie è costituito da centinaia di piccoli fornitori, per la stragrande maggioranza onesti. Alcuni non ce l'hanno fatta, i ritardi li hanno mandati gambe all'aria. Altri hanno ceduto il loro credito a società gestionali.</i> (PAISÀ) <i>"Ci sono i lavoratori precari, vulnerabili e indifesi, che basta poco per mandarli a gambe all'aria e con amarezza mista a rassegnazione devono accettare di essere confinati alla soglia della povertà.</i> (itTenTen) <i>Nonostante lo scarso peso della Russia nell'economia mondiale [...] il tracollo del rublo della settimana scorsa ha mandato a gambe all'aria i mercati finanziari.</i> (La Repubblica) [cfr. anche CORIS 4, La Repubblica 10, itTenTen 1, 2, 4]
Situativer Rahmen	<ul style="list-style-type: none"> • rovina economica di aziende e imprese (cfr. PAISÀ 4, CORIS 1, itTenTen 1, 2, 9), banche (cfr. La Repubblica 10), crisi di valute (cfr. CORIS 4) e mercati (cfr. La Repubblica 12, itTenTen 8) • politica: fallimento di governi, istituzioni o regimi (cfr. PAISÀ 3, CORIS 2, La Repubblica 7, itTenTen 19), disgregazione di partiti (cfr. La Repubblica 1), rovina di personalità politiche (cfr. La Repubblica 4) • fallimento di piani (cfr. itTenTen 26), progetti (cfr. itTenTen 21, 23, 24), strategie (cfr. La Repubblica 6) • sovvertimento dell'ordine costituito (cfr. La Repubblica 3, itTenTen 16), di consuetudini e regole (cfr. itTenTen 15), di principi consolidati (cfr. itTenTen 12, 20)

Illokutive Funktion

- **osservare** che qualcuno o qualcosa potrebbe causare il fallimento [economico] di qualcuno o qualcosa, cfr.:

*Perdere Apple come cliente potrebbe **mandare a gambe all'aria** numerosi produttori di componenti hardware. (itTenTen) [cfr. anche itTenTen 18, 21, 26]*

- **osservare** [con un velo di critica] che qualcuno o qualcosa ha compromesso definitivamente e/o causato il fallimento di qualcuno o qualcosa, cfr.:

*DOPO aver tanto lottato per riprendersi la poltrona di Palazzo Chigi, la Dc l'ha dunque tolta da sotto al suo presidente del Consiglio **mandandolo a gambe all'aria**. (La Repubblica) [cfr. anche La Repubblica 1, 5, 6]*

- **osservare** [con rammarico e/o atteggiamento più o meno critico] che qualcuno o qualcosa ha causato il fallimento economico di terzi, cfr.:

*Il settore delle ortopedie è costituito da centinaia di piccoli fornitori, per la stragrande maggioranza onesti. Alcuni non ce l'hanno fatta, i ritardi li hanno **mandati gambe all'aria**. Altri hanno ceduto il loro credito a società gestionali. (PAISÀ) [cfr. anche CORIS 1, La Repubblica 10]*

- **osservare** [con una sottile approvazione] che qualcuno o qualcosa sconvolge, sovverte e/o causa il fallimento di qualcuno o qualcosa, cfr.:

*Un vento che viene da Milano, e da quell' "Operazione Mani Pulite" che sta **mandando a gambe all'aria**, oltre che spesso in galera, il ceto politico con poche esclusioni. (La Repubblica) [cfr. anche itTenTen 15]*

- **constatare** che qualcuno o qualcosa ha sconvolto e scombussolato completamente qualcuno o qualcosa, cfr.:

*"Preghiere esaudite" è l'ultimo romanzo di Truman Capote. [...] il primo estratto dal romanzo non causò scandalo. I successivi capitoli **mandarono** invece **a gambe all'aria** l'intero jet-set newyorkese. (PAISÀ)*

- **constatare** [con approvazione] che qualcuno o qualcosa sconvolge, sovverte e/o causa il fallimento di qualcuno o qualcosa, cfr.:

*Le piccole imprese al femminile frantumano i soffitti di vetro, **mandano a gambe all'aria** le barriere dei generi, creano per le donne le premesse per eccellere. (itTenTen)*

Register

da informale a neutro

Metasprachliche Variation

possibile, cfr.:

*Un vento che viene da Milano, e da quell' "Operazione Mani Pulite" che sta **mandando a gambe all'aria**, oltre che spesso in galera, il ceto politico con poche esclusioni. (La Repubblica)*

Besonderheiten• **Semantische Besonderheiten :**

Il significato originario del fraseologismo, tuttora in uso, è quello di 'cadere malamente per terra, spesso all'indietro, ribaltarsi', cfr.:

*Finita la gara cominciavano a formarsi le "piramidi" umane sulla battigia, alte anche 8 metri che, quando si rompevano, tutti **cadevano a gambe all'aria** e gli altri sopra loro; fortunatamente non ricordo incidenti gravi in quanto la sabbia e l'acqua attutivano il colpo della caduta. (itTenTen)*

*Il segnale acustico dell'allarme rosso precedette di un solo istante un brusco scossone che **mandò a gambe all'aria** la giovane così come tutti gli altri ufficiali sul ponte che non avevano trovato un appiglio in tempo. (itTenTen) [cfr. anche itTenTen 6, 10]*

N.B.: Con questo significato è frequente l'uso verbo **cadere**. In questa accezione è inoltre diffusa la variante **cadere/finire a gambe levate**.

Gebrauchshinweise

- Il significato letterale del fraseologismo, che tuttora coesiste con quello idiomatico, è 'cadere malamente, spesso all'indietro, ribaltarsi' (v. *Particolarità semantiche*)
 - *mandare a gambe all'aria* presenta notevoli affinità con il fraseologismo **mandare all'aria**. Vanno tuttavia tenuti in considerazione i seguenti aspetti:
 - *mandare a gambe all'aria* ha come *mandare all'aria* il significato di 'rovinare, far fallire' ma il suo effetto è più intenso, si tratta di una vera e propria rovina, mentre nel caso di *mandare all'aria* si ha piuttosto il valore di 'rovinare scombinando'.
 - Il significato letterale di *mandare a gambe all'aria*, ovvero 'cadere rovinosamente', evoca infatti l'immagine di far fare un capitolombolo a qualcuno o qualcosa, si tratta di una caduta e la direzione è verso il basso. **Mandare a gambe all'aria** è quindi un'espressione più forte rispetto a *mandare all'aria* che, come si è visto, ha il valore di 'rovinare scombinando'.
 - In questo senso la variante *buttare all'aria* del fraseologismo *mandare all'aria* può essere considerata più vicina a *mandare a gambe all'aria*, poiché dove l'effetto dello scombinare è ancora maggiore.
 - L'esito dei due fraseologismi è dunque lo stesso ma viene raggiunto con due modalità diverse.
 - I contesti d'uso dei due fraseologismi sono pressoché equivalenti. Vanno tuttavia messe in luce due differenze:
 - *mandare all'aria* a differenza di *mandare a gambe all'aria* **non** può essere utilizzato con il significato implicito di 'causare il fallimento economico di qlcu. o qlco.'. (v. *Significato*)
 - *mandare a gambe all'aria* **non** può essere usato con il significato di 'decidere di interrompere e/o di non portare a compimento qlco.', uso invece possibile nel caso di *mandare all'aria* (cfr. *mandare all'aria*).
- Esistono inoltre delle affinità con il fraseologismo **mandare a monte**, semanticamente vicino a *mandare all'aria*. Per una distinzione tra i due consultare i rispettivi articoli, in particolare le *Indicazioni d'uso* in *mandare all'aria*.

Thesaurus Lexeme

V: compromettere; danneggiare; rovinare; sconvolgere; scusarsi; sovvertire
fallire
S: fallimento
Adj/AGG: fallito
Adv/Avv: /
ANTON: aiutare; agevolare; arricchire; incentivare

Thesaurus Phraseme

PHRAS/FRAS: **mandare a monte/rotoli; mandare in fumo**
mandare in bancarotta; mandare in rovina
mandare in bianco
dare il colpo di grazia
+essere [al verde]/[in bolletta]; +finire sul lastrico; +restare a mani vuote; +restare col culo per terra (*volg.*); +restare con un pugno di mosche in mano
KOLL/COLL: agire ai danni di qlcu;
apportare/arrecare/causare/determinare/generare/infliggere/provocare danni;
decretare/determinare il fallimento; mandare in fallimento
SPR/PROV: /
FORMELN/FORMULE: e buonanotte suonatori!
ANTON: dare appoggio; dare manforte; dare una mano; spezzare una lancia a favore di qlcu;
spianare la strada a qlcu; venire incontro a qlcu
+avere successo

Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)

- **Giacoma/Kolb:**
jdm die Tour vermässeln *fam*, rompere le uova nel paniere a qu, mandare a gambe all'aria i piani di qu *fam*
das/sie kann sich doch nicht in Luft aufgelöst haben!, non è possibile che una cosa simile/[lei] sia svanita nel nulla!; {PROJEKT}, andare a gambe all'aria/[in fumo]
- **Il Sansoni Tedesco:**
andare a gambe all'aria <fig> (*fallire*) scheitern
- **Langenscheidt/Paravia:**
andare a gambe all'aria FIG. (*di affari*) plätzen, ins Wasser fallen
mandare qcn. a gambe all'aria = jdn fallen lassen
- **Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge):**
etw./jnd. auffliegen lassen; etw. gegen die Wand fahren; etw./jnd. zu Fall bringen; etw. zum Scheitern bringen
(über Pläne o.Ä.) durchkreuzen; jmd. die Tour vermässeln; jmd. einen Strich durch die Rechnung machen

Bearbeitet von

Francesca Martulli